

*Sljedeći uvjeti postavljeni su kako bi se povećala kvaliteta naših prijevoda. Prevoditelji koji ne slijede dane uvjete mogli bi imati financijskih odbitaka ili čak biti izbaceni iz prevoditeljskog tima kao suradnici.*

### *opći uvjeti*

*Tekstovi se moraju prevesti u **Microsoft Word verziji 95/97/2000/XP** ( u posebnim slučajevima i u Microsoft Excelu, Microsoft PowerPoint, Word Perfect i drugim tekstualnim "editorima").*

*Prevoditelj mora dostaviti prijevod na disketi, putem e-mail-a, cd-a, sadržavajući specifikaciju rada ( ime datoteke, broj znakova po datoteci, rječnik pojmova i dr.).*

*Prevoditelj **mora poštivati rok isporuke naznačen u ugovoru**. Prevoditelji ne smiju nikada prihvatiti doznaceni im posao, ukoliko nisu sigurni da ga mogu dovršiti u određenom roku. U slučaju odgadanja izazvanim visom silom, prevoditelj mora odmah kontaktirati agenciju za prevodenje **CIKLOPEA**. Sve odgode prouzrokuju smanjenje prevoditeljskog honorara. Prevoditelj mora osigurati diskete, cd-e, i datoteke koje nisu zaražene virusima. Kompletan prijevod se dostavlja, tek nakon što je prevoditelj detaljno kontrolirao pravopis ( također upotrebom Microsoft Word Spell-checker-a), gramatike, interpunkcije, jednodobnosti upotrijebljene terminologije, pritom zadržavajući originalnu formu dokumenta i njegov format.*

*Ako je prevoditelju dostavljen tekst u elektroničkom formatu, prevoditelj može pisati preko originalnog teksta. U slučaju da se "prijevod" sastoji od dokumenata, a nisu u elektroničkom obliku, treba paziti da se ne izostavi dio teksta. Prevoditelj mora pažljivo provjeriti imena, kratice, brojeve i poglavlja u završenom dokumentu. Prevoditelj **ne može uključiti svoj osobni komentar u tekst**. Bilo kakva nedoumica, nesigurnost ili problem treba naznačen u posebnom dokumentu koji će biti priključen prijevodu. Originalno ime dokumenta, datoteke u elektroničkom obliku mora se zadržati.*

*Standardni format je: **font - Arial ili Times New Roman 12 pt; prored - 1.5; numeriranje stranica - dno stranice, centrirano; margine - 2.5 cm**. Različiti format se može upotrebljavati ako to tako originalni tekst zahtijeva.*

*Cilj je slijediti originalni format dokumenta što je više moguće. Kod slučaja posebnih tekstualnih obilježja kao što su slike, shematski prikazi, grafika, crteži slika, fotografije itd., moraju se slijediti upute koje će biti dane.*

*Posebne oznake u tekstu (npr. bold, italic, underline i dr.) moraju biti i u prevedenom dokumentu. **Prevoditelji ne smiju upotrebljavati dupli razmak, razmak ispred točke, zareza i zagrada.***